LA EVALUACIÓN DE LA SINTAXIS ESPAÑOLA: L1/L2

ROSARIO PORTILLO
SUSANA PERALES
Universidad de Cantabria

1. Introducción

Tradicionalmente de han clasificado los verbos en transitivos e intransitivos[1]. Los primeros se construyen con un complemento directo: *comer patatas, ver una película,* mientras que los intransitivos carecen de complemento directo (RAE 1931: § 240a). La clasificación de un verbo como transitivo o intransitivo es algo intrínseco a su significado, independientemente de su uso concreto. Hay verbos como *saltar* que pueden llevar, o no, complemento directo expreso.

SUJ + V +/- CD
(1) El corredor saltó los cinco metros. SUJ + V + CD
(2) El gato saltó hasta la parte superior del tejado. SUJ + V + CC

También sucede lo mismo con algunos verbos intransitivos con usos transitivos. La RAE indica que a veces los verbos intransitivos se construyen con complementos directos. Así, *vivir la vida...,* sin que debamos considerar al verbo por ese uso transitivo. También la RAE (1973: 378) define las construcciones causativas como aquellas en las que el sujeto ordena, encarga o dirige la acción que ejecuta otro. De ahí nuestra interpretación de la frase *El ingeniero construyó el chalet* pero, en estos ejemplos, nuestra interpretación surge de la realidad extralingüística. Para algunos generativistas como Dubois esta frase supone una transformación a partir de otra más profunda en la que el sujeto sería complemento directo. Ruwet indica que la base de esta afirmación es suponer que la relación sujeto-verbo implica, como modelo, una conexión directa en la realidad (de tipo físico, en este caso). Cuervo en su diccionario (p. 5) cita la construcción refleja como un escalón desde el sentido transitivo al intransitivo (*mover>moverse*) y cita asimismo el paso del sentido intransitivo al *causativo*: *subir* por *hacer subir* o *poner arriba*.

Blinkenfeld llama *bivalencia funcional* al hecho evidente de que la mayoría de los verbos aparecen en estructuras transitivas o intransitivas. El sentido *factitivo* puede definirse como el propio de aquellos verbos o expresiones complejas, en los que, gracias al sujeto sintáctico, se provoca un estado, actividad, etc. en otro ser (el objeto directo). Así sucede en la mayoría de los ejemplos en que un verbo intransitivo se usa en estructuras transitivas proceso bastante general pero menos frecuente en español. El español usa más el morfema se para aportar un contenido *medio* a los verbos transitivos[2].

El trabajo de Perlmutter (1978) los clasifica en inergativos y ergativos o inacusativos[3]. Los verbos inergativos denotan procesos o actividades que dependen de la voluntad de un agente. Son verbos como *reír, llorar, saltar* y *toser.* Los verbos inacusativos denotan, o bien estados, o bien logros, como *existir, llegar, crecer…* cuyo único argumento recibe la acción o manifiesta la eventualidad que denota el verbo (o es tema o es paciente).

O sea, como acertadamente explica Mendikoetxea (1999: 25.1.1.2.), los agentes se realizan sintácticamente como sujetos de la oración (en los verbos transitivos y en los inergativos), mientras que los temas son los objetos de los verbos transitivos y sujetos de algunos verbos intransitivos (los *inacusativos*). El sujeto sintáctico de un verbo inacusativo y el objeto de un verbo transitivo tienen la misma función semántica. Así, *Juan rompió el vaso / El vaso se rompió.* La primera oración es transitiva, tiene sujeto agente y expresa un evento que denota un cambio de estado en un objeto, *el vaso.* La segunda es una construcción inacusativa que se construye con un solo argumento: el elemento que sufre el cambio

[1] Véanse los distintos enfoques dados por las teorías lingüísticas al concepto en R. Cano Aguilar (1981).
[2] Sobre las construcciones causativas puede consultarse Kausative und Faktitive konstruktionen, comunicación presentada al XVIII Congreso de ASELE, Alicante 2007.
[3] Distinción aceptada en la gramática generativa. De ahí que Burzio (1986) incorpore la teoría de Perlmutter a la Teoría de la Reacción y el Ligamiento en la gramática generativa.

de estado que denota la eventualidad del verbo. Los verbos como *romperse, secarse* o *agrietarse* se denominan pronominales porque se construyen con *se.* Pero también hay verbos inacusativos que no son pronominales.

Según Perlmutter (1978), *la intransitividad está determinada por la semántica verbal* y aparece codificada en su sintaxis. Los estudios sobre estos verbos[4] tradicionalmente se ceñían a uno solo de estos aspectos, pero tanto Perlmutter como Levin y Rappaport Hovav (1995) describen los aspectos sintácticos y semánticos en su estudio sobre los verbos inacusativos en inglés.

En su opinión hay dos tipos de verbos intransitivos. En primer lugar, los de cambio de estado o ubicación, como *romper(se), abrir(se), secar(se), palidecer, crecer* y *levantar(se).* En segundo lugar, los verbos de existencia y aparición, como *llegar, existir, aparecer, venir, ocurrir, suceder.* Los verbos que indican cambio de estado pueden tener variantes transitivas.

Todos estos verbos tienen un sujeto sintáctico que es, al mismo tiempo, un objeto nocional. El único elemento del que se predica un cambio de estado o ubicación se trata de un tema *afectado* o paciente. Sin embargo, los verbos como *existir* denotan la existencia de algo en algún lugar. Desde el punto de vista semántico, no se trata de un tema afectado, no es paciente.

La mayoría de los trabajos sobre la intransitividad se basan en la suposición de que el estudio de Perlmutter es válido para las lenguas romances. Los trabajos de Burzio (1981, 1986) y Rosen (1984, 1988) apuntan también que el único participante en la acción verbal con un verbo intransitivo está más cercano a un objeto que a un sujeto, aunque este elemento sea sujeto sintáctico. Al contrario, el único participante de un verbo inergativo se comporta siempre como sujeto.

2. Objetivos y metodología de la investigación

En esta comunicación queremos observar de forma empírica si los informantes americanos y españoles que escriben en español manifiestan diferencias en el uso de estas estructuras. Para ello hemos analizado y comparado las redacciones de estudiantes españoles de 2º de bachillerato con las realizadas, con idénticas instrucciones, por un grupo de alumnos de Carolina del Norte con un nivel medio en español (L2).En la primera fase de la investigación hemos analizado los textos argumentativos de los dos grupos. Las variables seleccionadas fueron las siguientes:

- Estructuras transitivas e intransitivas
- Tipos de estructuras intransitivas
- Errores en el uso de las estructuras.

1.- Describir los modelos de estructuras intransitivas que usan los estudiantes y si hay, o no, diferencias entre ambos grupos.

2.- Analizar el tipo de esquemas intransitivos para, en una investigación posterior, comparar la variabilidad en los esquemas y el contraste entre transitividad/intransitividad[5].

3.- Relacionar los datos de esta investigación con los resultados del análisis de la norma culta peninsular del español[6]

Hemos tenido en cuenta las investigaciones realizadas por Rodríguez Fonseca (1991), Torres González (1993), Véliz et alii (1991) y Véliz (1998) que siguieron el marco teórico de K. W. Hunt (1970) al estudiar la evolución de la sintaxis inglesa. Hunt (1970) consideró que la madurez se manifiesta en la capacidad de combinar más y más oraciones y que se incrementa esta capacidad con la edad. Los resultados de Véliz et alii (1991) manifiestan que el modo de discurso incide de forma significativa en la complejidad sintáctica de los textos escritos. En su investigación Véliz considera que el texto argumentativo tiene un mayor grado de complejidad que el narrativo. El promedio de palabras por unidad-t y los índices de subordinación indican la tendencia a incluir subordinadas sustantivas, adjetivas y adverbiales con más frecuencia.

Es interesante la crítica realizada por I. Checa García y C. Lozano, entre otros, a los índices de Hunt. Según ellos eran índices fáciles de aplicar pero con posterioridad han sido rechazados por su base teórica: la TDC. Como se ha demostrado en estudios experimentales *hay estructuras idénticas que requieren distinto tiempo de procesamiento y hay factores no sintácticos que influyen en la dificultad del procesamiento.*

[4] Mendikoetxea (2001) estudió los verbos inacusativos de cambio de estado es español siguiendo las pautas de Levin y Rappaport Hovav (1995).

[5] El análisis contrastivo de la sintaxis, el uso de las estructuras más significativas en relación al modo de discurso es el tema de investigación que presentaremos en el Congreso de la Asociación de Estudios sobre la Adquisición de la Lengua (en prensa).

[6] Los datos pertenecen al Macrocorpus de la Norma Lingüística Culta de las principales ciudades del mundo hispánico. Preparado por J. Antonio Samper Padilla. Servicio de Publicaciones de Las Palmas y cedido para el proyecto de investigación EGREHA.

3. Análisis de resultados

Los datos numéricos expresados en la tabla manifiestan diferencias en la distribución de las variables estructuras intransitivas, transitivas y atributivas para los dos grupos: los estudiantes españoles, español L1, y los americanos (estudiantes de español como L2):

		ESPAÑOL L1	ESPAÑOL L2	
T.ARGUMENTAT	E.INTRANSITIVAS	36	56	
T.ARGUMENTAT	E.TRANSITIVAS	50	68	
T.ARGUMENTAT	E. ATRIBUTIVAS	24	48	

Como pueden ver, el grupo de estudiantes de español L2 usa bastante más las estructuras predicativas y, por el contrario, son los españoles quienes utilizan con menos frecuencia las estructuras atributivas con *ser* y *estar*. El grupo de español L1 desde el punto de vista gramatical (estructuras) *ha producido menos* aunque los párrafos y periodos oracionales son bastante más complejos. El menor uso de las estructuras con *ser/estar* es lógico porque en la argumentación y, en general, tienen mayor madurez sintáctica. Digamos que en el grupo de español L2 la segmentación es más frecuente (oraciones cortas que se cierran con un punto) las oraciones simples, las estructuras atributivas.

3.1. Tipo de esquemas intransitivos

3.1.1. Grupo A

Los alumnos americanos que estudiaban español como LE2 utilizaron los siguientes esquemas intransitivos[7]:

1. SUJETO + VERBO + CC

(3) Comunicación ha mejorado porque la electricidad (gracias, por…)
(4) Hace muchos años, un mensaje no llegaría por muchos meses (llegaba)

2. SUJETO + PVERBAL + CC

(5) Puedes descansar sin pensar
(6) Las influencias culturales de cada país están extendiéndose a otros países

De las estructuras analizadas, la mitad contenía una perífrasis verbal. Normalmente estos esquemas llevan un complemento circunstancial y, excepcionalmente dos.

3. SUJETO + VERBO + SUPLEMENTO

Se repite la variante verbo/P.V. pero el complemento varía: *estamos pensando en cualquier cosa*.

También encontramos algún ejemplo aislado de la alternancia estructura transitiva e intransitiva en la misma oración:

(7) Con la electricidad podemos extender el día y no tenemos que contar con el sol

4. SUJETO PACIENTE + VERBO SER/ESTAR + PARTICIPIO

Son seis estructuras que surgen naturalmente en el contexto de la redacción:

(8) El teléfono fue inventado por G. Bell
(9) Descubiertos científicos pudieron estar transportados por carta

Entre las estructuras menos frecuentes citamos por su interés las siguientes:

5. SUJETO + SE + VERBO (medias)

Hay tres estructuras que siguen este esquema pero nos interesa el siguiente ejemplo por los *errores* que acumula:

(10) Si una persona se dañó…

Literalmente el estudiante quería decir *Cuando/si una persona se hace daño/sufre un accidente puede avisar por teléfono*. En español siempre usamos el esquema transitivo para evitar la ambigüedad semántica;

[7] La estructura responde al esquema *suj + se + verbo*. De las 6 analizadas, 5 tienen suplemento.

no usamos el pasado sino el presente; y desde luego son compatibles y correctos, en este ejemplo, tanto la estructura condicional como la temporal.

6. SUJETO + VERBO – C. DIRECTO

(11) La gente se permitía leer y comprender solo

Ni el verbo leer, ni el infinitivo comprender llevan complemento objeto. En realidad el informante quería expresar la libertad que acompaña al descubrimiento de la imprenta: a partir de ese invento podemos leer y comprender lo que leemos sin ayuda de nadie. También puede entenderse de otra forma: podemos leer y comprender lo que leemos solos pero, en ambos casos, hay que insertar la referencia (un complemento directo).

3.1.2. Grupo B

Los informantes españoles utilizaron los siguientes esquemas intransitivos:

1. SUJETO + VERBO + CC

(12) Esta idea ha ido evolucionando hasta el presente

2. SUJ PACIENTE +VERBO SER+PARTICIPIO

(13) Según mi opinión, el invento más importante ha sido el preservativo

3. SUJ PACIENTE+SE +VERBO (PASIVA CON SE)

(14) Se pueden realizar inimaginables cantidades de operaciones en segundos

4. SE + VERBO (Impersonal con se)

(15) Se les podrían calificar de genios
(16) Con las pizarras se trasmiten conocimientos de generación en generación

5. SUJ +/- CD+ VERBO + SUPLEMENTO

(17) Que seamos capaces de comunicarnos con una persona…

Esta construcción aparece como intransitiva en el diccionario de Manuel Seco (p. 1157, epígrafe B).

(18) Los medicamentos ayudan a una persona a tener mejor salud.

6. SUJ + SE +VERBO (MEDIAS)
7. SUJ + VERBO

(19) … *los utensilios* que usamos como habituales en nuestros hogares no funcionarían…
(29) Y *la gran red de comunicación que enlaza el mundo no existiría*

En la siguiente tabla podemos ver la variación de las estructuras utilizando los números enteros:

S+V+CC	Pasiva	Pasiva + se	Impers +se	S+V+Suple	Medias*	S+	
9	4	4	4	3	4	2	Esp L1
29	6	0	0	2	2	2	Esp L1

4. Discusión y conclusiones

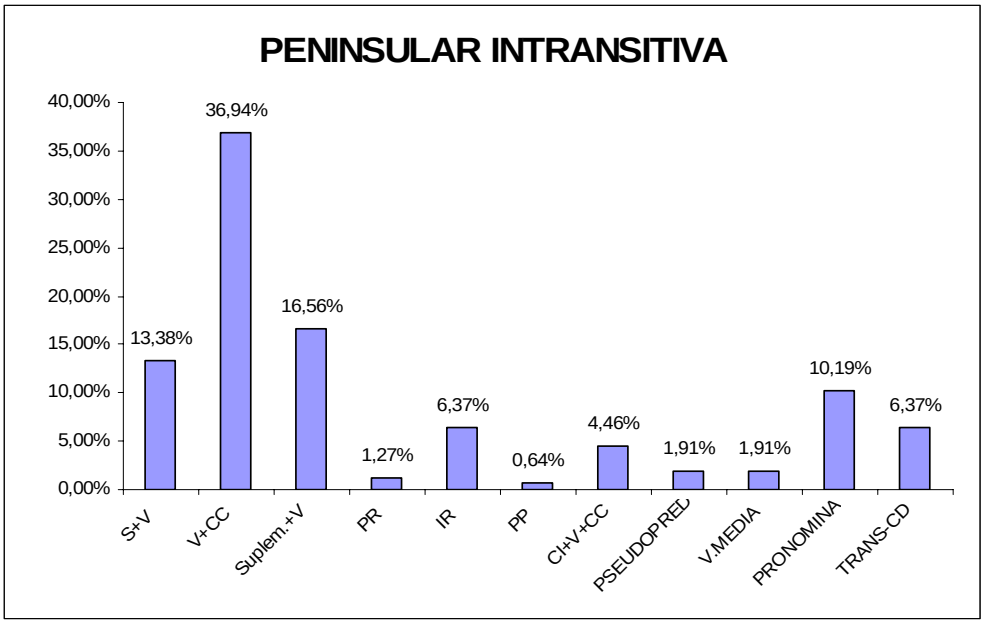
1.-Los estudiantes españoles cuando escriben textos argumentativos realizan un número menor de estructuras atributivas mientras que los americanos utilizaron un promedio alto de estructuras predicativas.

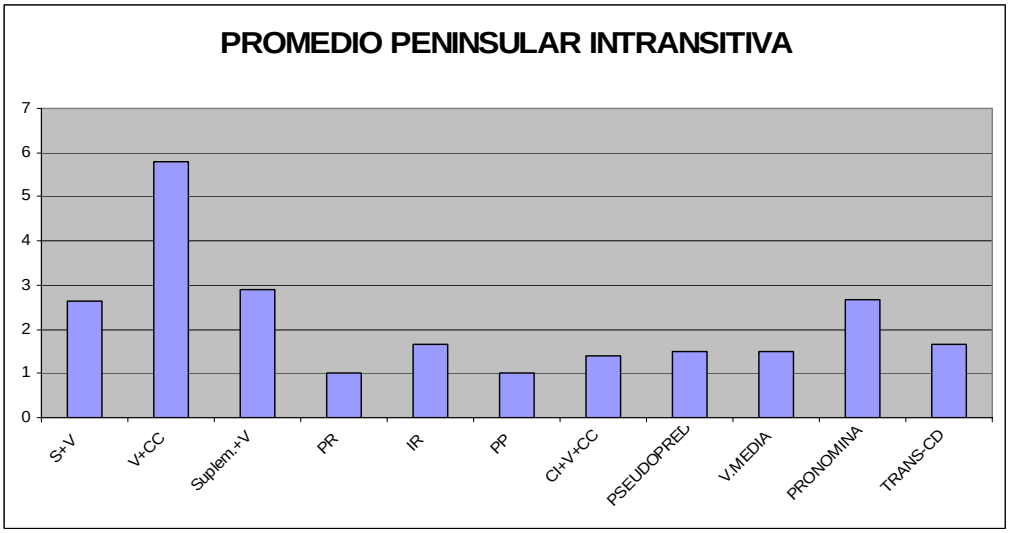
2.-Aunque aparentemente los tipos de estructuras intransitivas son similares hay alguna diferencia significativa: el grupo de estudiantes de español L2 no utilizó ni la pasiva con *se* ni la impersonal con *se*.

Como sabemos el uso de la pasiva en inglés es muy superior al español por lo que ellos lo compensan con un incremento de la pasiva con *ser*, la más parecida a su construcción. Además los españoles usan estos tres esquemas (pasiva, pasiva con se e impersonal) el doble que el grupo de español como L2[8].

3.-Estos resultados parciales deben completarse con el estudio de las construcciones transitivas y abarcar, en la medida de lo posible, a un mayor número de informantes. Esto nos permitiría comparar los datos de la investigación con los obtenidos del análisis del corpus de español EGREHA. Se trata de un corpus oral, no escrito, pero sin embargo las similitudes, y las principales diferencias observadas, pueden comprobarse en los siguientes gráficos.

En el primero vemos los porcentajes de cada uno de los esquemas intransitivos (un total de 11). Cuatro de estas estructuras llevan un se como componente (pasiva, impersonal, pronominal y media). La más frecuente, en porcentaje y en el promedio es la de sujeto + verbo + circunstancial, seguida por la de sujeto + verbo + suplemento.





4.- Hay otros datos de interés en los que ahora no podemos entrar pero hemos comprobado que la frecuencia de sujeto explícito y del sujeto pronominal es bastante más alta de la que figura en otros estudios similares. Esto afecta no sólo a los estudiantes cuya L1 es el inglés –no sería ninguna sorpresa–sino también a los españoles aunque en este grupo la tendencia a la impersonalización ya sea por la omisión o elipsis del

[8] Teniendo en cuenta, además, que el número de líneas de los textos de los alumnos de español como L2 es similar al grupo de estudiantes españoles. Y su interés por el estudio del 2º idioma ya que vienen un semestre a aprender español.

sujeto, o por la presencia importante de las construcciones pasiva e impersonal con *se* es obvia y destaca respecto a sus compañeros. Hay otros rasgos importantes por investigar como la longitud de enunciados y oraciones. En los textos de los españoles la segmentación es menor y los párrafos son bastante más largos y complejos. Lo que es lógico porque su competencia y madurez sintáctica es superior.

Anexo. Textos Argumentativos

1. Alumno americano. Español L2

La invención de electricidad es el invento más importante de la humanidad. En este tiempo, nuestras vidas giran vuelta electricidad. Con la invención de electricidad tenemos hecho progreso impresionante en ciencia, medicina, diversión, y en cada día de vida. Con electricidad económico producción ha subido vertiginosamente. Con electricidad tenemos máquinas. Y computadoras que hecho nuestras vidas más fácil. Creo que sin electricidad nuestros vidas harían sido muy difícil y nuestro expectativa de vida harían sido baja. Sin electricidad no tenemos toda otra invenciones importantes. Electricidad nos da una vida de lujo y disfrute que no tenemos en años pasados.

2. Alumno español L1[9]

Uno de los mayores inventos mundiales ha sido la aparición de la industria eléctrica. La luz eléctrica ha sido uno de las mayores avances que ha dado la tecnología. En la época de su aparición supuso un cambio enorme sobre todo en la forma de vida de las personas más pobres y no tener, únicamente que depender de la luz solar.

Otro de los inventos más importantes ha sido la aparición de las vacunas y todo tipo de "antídotos" contra enfermedades. Harecibido un gran avance en la investigación científica, en la medicina, biología. Esto ha provocado un aumento de la esperanza de vida mundial; muchas enfermedades sin cura antes hayan mejorado a lo largo del tiempo, tales como el cancer o el sida.

Los preservativos, métodos anticonceptivos de los tiempos actuales, han servido como prevención sobre enfermedades muy importantes que dañan enormemente la salud del ser humano. Esto ha servido para salvar muchas vidas e intentar que no se expanda la enfermedad aunque también debemos preocuparnos por los países subdesarrollados que no están utilizando esta medida preventiva por causas tales como su ideología o por estar influidos por la religión u otros temas.

Gracias a avances como estos el mundo está evolucionándose aunque quedan cosas importantes por resolver.

Bibliografía

BURZIO, L. (1986): *Italian Syntax: A Government-Binding Approach*, Dordrecht: Kluwer.

CANO AGUILAR, R. (1981): *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*, Madrid: Gredos.

CHECA GARCÍA, I. y C. LOZANO (2002): "Los índices de madurez de Hunt a la luz de las distintas corrientes generativistas", *Interlingüística*, 13, 1, 336-358.

HUNT, K. W. (1970): "Recent measures in syntactic development", *Reading in applied transformational grammar*, Ed. Mark Lester, Nueva York: Holt, Rinehart and Wiston, 193-201.

LEVIN, B. y M. RAPPAPORT HOVAV (1995): *Unaccusativity at the Syntax-Lexical Semantics Interface*, Cambridge, Mass.: MIT Press.

LÓPEZ MORALES, H. (1994): "Índices de complejidad sintáctica y memoria inmediata", *REALE*, 1, 85-100.

MENDIKOETXEA, A. (1992): *Impersonal Constructions and the Theory of Grammar*, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

MENDIKOETXEA, A. (1998): "Aspectos sintácticos y semánticos de las oraciones medias", Comunicación presentada en SEL XXVIII, Madrid.

MENDIKOETXEA, A. (en prensa): "La semántica de la impersonalidad", Sánchez, C. (ed.): *Las construcciones con* se, Madrid: Visor.

PORTILLO MAYORGA, R. (1992): "El desarrollo de las estructuras pasivas: lingüística aplicada a la adquisición del español como lengua materna", *Actas del Congreso Internacional El Español, Lengua Internacional*, Granada: Universidad de Granada, 57-60.

[9] Los datos de estudiantes españoles pertenecen al corpus recogido por el Grupo de Investigación Lingüística y Literaria del Departamento de Filología. He respetado la ortografía original del alumno.

PORTILLO MAYORGA, R. (2004): "La competencia lingüística en el español escrito: trabajo experimental", Portillo Mayorga, R. (ed.): *Aprendizaje y uso del español como lengua materna*, León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.

PERLMUTTER, D. J. (1978): "Impersonal Passives and the Unaccusative Hypothesis", Jaegger, E. J. *et al.* (comps.): *Proceedings of the Fourth Annual Meeting of the BLS*, Berkeley: Berkeley Linguistics Society.

PERLMUTTER, D. J. (1980): "Relational Grammar", *Syntax and Semantics: Current Approches to Syntax*, 13, 195-229.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1931): *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

SAMPER PADILLA, J. A. *et alii* (eds.) (1998): *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico (MCNLCH)*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, soporte CD-ROM.

TORRES GONZÁLEZ, A. N. (1996): *Complejidad sintáctica en estudiantes de Tenerife*, Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria.

VÉLIZ, M. (1988): "Evaluación de la madurez sintáctica en el discurso escrito", *RLA*, 26, 105-141.

VÉLIZ, M. (1999): "Complejidad sintáctica y modo del discurso", *Estudios Filológicos*, 34.

VÉLIZ, M., G. MUÑOZ y M. S. ECHEVERRÍA (1985): "Madurez sintáctica y combinación de oraciones en estudiantes universitarios", *RLA*, 23, 107-119.